

ШЕЛ Я ПО ЛЕСУ

Небо лесное, весеннее, раннее,
ветер — чуть слышимый, робкий...
Пенье источников, птиц щебетание
слышу, шагая по тропке.

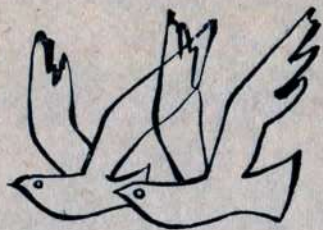
Небо прозрачное, нежное, синее
схоже с глазами твоими.
Весел напев твой, как трель соловьиная,
радость несет твое имя.

Ельника песня весною шумливее,
мчат над порогами воды...
Кантеле сердца звенит все красивее,
только коснешься его ты!

МАЙСКИЕ НАДЕЖДЫ

Вся земля сейчас в шумящих водах,
говорливые звенят ручьи,
и к сияющему солнцу ветви
тянут почки нежные свои.

Все поля вдыхают ветра свежесть,
запахи оттаявшей земли.
Так же вот и в сердце человека
майские надежды расцвели.



КУКУШКА

Величавы, безмолвны глухие леса,
лишь кукушка нам годы считает,
в бесконечность уносятся голоса
и у сопок, далекие, тают.

Мне не надо вещунью лесную просить,
обращаться за счастьем с поклоном —
счастлив я в навеки хочу сохранить
этот вечер, тобой озаренный.

Пусть молчат соловья, пусть кукушка — одна...
Пусть остался вдали полустанок!
Высота нам такая сегодня дана,
что вся жизнь как бесценный подарок,

ЛЕБЕДИ

Неразлучные птицы, давно ли вы в ламбе,
выгибая высокие шеи,
над осенней водою красиво и ладно
лебединую песню пропели.

Мимо дальних глухих берегов, недотроги,
не спеша, невесомо скользили...
Но опять здесь весна и остыли тревоги,
как развеянный пепел, остыли.

Голосистая песня, о чем ты? О смерти?
Нет, не верю я в это, не верю!
Вы плывете живые, и юность вам светит,
облака белоснежные реют.

ВОРОБЬИ

Наши «модники в тирольках» —
в шутку так их называют.
Это прозвище несколько
воробьишек не смущает.

По базарам скачут бойко,
по бульварам в полдень вешний,
и весне такую звонкой
не бывать без них, конечно.

Хохолочек на макушке
шляпу птице заменяет.
Вот чудака — купаться в луже!
И такое с ним бывает.

Что поделать? Он присвистнет:
нету ванны — не беда...
Горожанин бескорыстный,
этот парень хоть куда!

СТРИЖ

Стриж, вознесшийся в небо,
ты радостью пьян,
ветром, солнцем, блистающей синью!
Облака пробиваешь, идя на таран,
развивая и скорость и силу.

Вестник лета, как люби тебе пролетать
над просторами вод многоструйных,

видеть ламб и озер серебристую гладь,
рек песчаные мягкие дюны.

Ты все дальше, все выше летишь,
все смелей,
порываясь к неведомой цели,
но береза родная тебе всех милей:
здесь и песни твои и качели.

ЛАСТОЧКИ

Под стрехою ласточки хлопочут,
мастерят гнездо себе из глины.
Скоро лето — и с утра до ночи
слышен легкий посвист крыльев длинных.

Сколько здесь причин для беспокойства —
вы себе не можете представить!
Ведь на стройке этой по знакомству
им жилья никто не предоставит.

Глина, пух и прутыки —
всё сами.
Вот как будто все уже в порядке:
обжились, обзавелись птенцами,
и — не вернуться в новой хатке.

И опять все снова —
 под стрехою
длинных крыльев быстрое мельканье.
Ласточка не жалуется, строит —
в этом смысл ее существованья.



СЛОВО ДРУЖБЫ

По-разному приходят в литературу поэты. Один, еще не умея толком выводить буквы, в раннем детстве уже бормочет рифмованные строки; другой, переполненный юношескими неясными стремлениями, пытается выразить их стихами; третий, мужая, борясь, работая, осознает слово как «бомбу и знамя»...

К какой категории поэтов принадлежал учитель Сааринен, принесший толстую тетрадь стихов известному карельскому поэту, пишущему на финском языке, Якову Ругоеву? Вероятно, к четвертой. Он и не думал стать поэтом.

Жизнь складывалась трудно. Она была наполнена борьбой за существование, военными тревогами. Илмари Сааринен родился в Финляндии в семье рабочего-плотника, сражавшегося в рядах красной гвардии. После поражения революции в Финляндии вся семья, преследуемая лапуасским террором, уехала в Канаду, в шахтерский

город Тимминс, но и там не нашла ни работы, ни счастья.

Только когда родители с детьми приехали в Советскую Карелию, Илмари получил сначала среднее, а потом и высшее образование, работу, обрел настоящую родину, дом.

Став зрелым человеком, накопив большой жизненный опыт, Илмари Сааринен вдруг, именно вдруг, понял, что богатый мир, окружающий его, зовет к стихам.

— Долго ли ты работал над этой тетрадкой стихов? — спросил Ругоев.

— Две недели.

Яков Васильевич покачал головой:

— Тогда ты либо гений, либо очень наивный человек. Годами нужно работать, чтобы по-настоящему написать столько. Но в твоих стихах что-то есть. Только они еще сырые.

И Илмари Иванович начал работать.

Революционные бури, величие и многообразие человеческого труда, славное прошлое родного края, прекрасные человеческие чувства, тончайшая музыка природы, народные песни, сказы теснились в его сердце. Поэт писал, учился, думал, читал, отчаивался, рвал написанное, снова обретал надежду и писал, писал, писал. Стремился рассказать обо всем, что идет от жизни и нужно жизни, как хлеб в дорогу, как орудие и оружие... И вот напечатано первое стихотворение о строителях Петрозаводска в газете «Тоттуус». И сразу переведено на русский язык ленинградским поэтом Владимиром Заводчиковым.

В 1961 году выходит в Петрозаводске первая книга стихов Илмари Сааринена на финском языке — «Крылатые строители». Сам он живет в Сортавале. Стихи его,

сердце его отдано этому суровому краю — его хмурым густым лесам на скалах, людям, завоевывающим природу, древнему и молодому городу, в котором до сих пор живут руны Калевалы.

Готовится к изданию вторая книга Сааринена на финском языке.

В творческих исканиях Сааринен идет от классической формы. Размер его стихов строг, точен. Образ всегда навеян жизнью, народной поэзией Карелии. Его сплавщик — это хозяин рек; пшеница, лишь с недавних пор поселившаяся в северном крае, стремится волною доплеснуть до Большой Медведицы; фабрика в Хелюля дымит, «как мой дед». Вся Карелия — ковер, сотканный былинными сестрами. Почки вербы — «пушистые уши мышей». Мотылек — «землемер», измеряющий поле, пни — старики в белых тюрбанах, звезды падают у него с неба и встречаются со звездами машин, везущих богатый урожай. Автор видит сказочный «звездопад» в этом движении.

«В юности и грусть прекрасна», — пишет поэт. «Осень с весной слились воедино» для него и в его настроениях, и в действительности, когда умирающая природа уже таит зерна грядущей весны.

Труд — нелегкий, упорный и в то же время счастливый — раскрывается в стихах Сааринена. Недаром корабли на зимовке вызывают его сочувствие. Они спят «вытянув шею мачт в морозное небо».

Реалистический, красочный, насыщенный жизнью стих Сааринена еще и еще раз показывает нам богатые возможности классической формы, он своеобразен и глубоко современен.

«Без огня не признаю искусства» — вот что опреде-

ляет творческий путь и метод Илмари Сааринена, говорит ли он о рабочем человеке, или о тончайших нюансах рождения песни...

У ленинградцев появилась мысль помочь карельскому другу сделать сборник стихов на русском языке. Открытие нового поэта, решили мы, будет подарком русскому читателю. Важно было осуществить «академический» перевод его стихов, то есть создать в русском переводе полное представление о стихах финских. Не случайно в работу включились все старые друзья Карелии и среди них такие мастера, как Всеволод Рождественский, Семен Ботвинник, Всеволод Азаров. Каждый нашел в арсенале Сааринена что-нибудь близкое себе: маринист Азаров перевел цикл стихов о море, зазвучали на русском языке в переводе Вс. Рождественского сонеты. Не случайно свежесть и тонкость стихов Сааринена привлекла поэтическую молодежь. Нина Альтовская впервые попробовала свои силы в этом жанре и цикл стихов о природе сумела передать точно, тонко и, я бы сказала, изящно, так, как это и написано в оригинале, — ведь Сааринену дано в обыкновенном видеть необыкновенное:

На берегу лужайка в самоцветах —
снял бусы кто-то
и рассыпал их.
...Как много силы,
радостного света
в обыкновенных каплях дождевых.

Мы стремились показать все стороны дарования поэта, все разнообразие его поэтических и жизненных интересов.

И вот книга идет в жизнь. Она свидетельствует не только о рождении нового поэта для русского читателя, но и о неразрывной давней творческой дружбе карельских и ленинградских поэтов, окрепшей в боях и труде. Лучшие переводы поэтов Карелии также вошли в этот сборник.

Доброго пути, дорогой друг! Пусть будет счастливым это второе рождение!

ЕЛЕНА ВЕЧТОМОВА

ОГЛАВЛЕНИЕ

МОЯ КАРЕЛИЯ

Признание. Перевод Елены Вечтомовой	7
В пути. Перевод Семена Ботвинника	9
Геолог. Перевод Всеволода Азарова	11
Архитектор. Перевод Семена Ботвинника	12
Сплавщик. Перевод Владимира Трофимова	13
Обходчица. Перевод Дмитрия Левоневского	15
Песня рыбака. Перевод Всеволода Азарова	16
Пшеничное поле. Перевод Елены Вечтомовой	17
Хелюля. Перевод Всеволода Рождественского	18
Карелия. Перевод Всеволода Азарова	20
Две красавицы. Перевод Дмитрия Левоневского	21
Глухомань. Перевод Льва Стекольниковца	22
Старая изгородь. Перевод Всеволода Рождественского	24
На границе. Перевод Всеволода Рождественского	26
В поле. Перевод Нины Альтовской	27
Здравствуй, лето! Перевод Дмитрия Левоневского	29
Звездопад. Перевод Льва Стекольниковца	31
Осенние мелодии. Перевод Василия Широлина	32
Осень. Перевод Олега Мишина	33
Северное сияние. Перевод Владимира Трофимова	34
Стихи о Карельской тайге	
Зимний лес. Перевод Всеволода Азарова	36
На делянке. Перевод Всеволода Азарова	37
Звезды. Перевод Семена Ботвинника	38
Корабельные сны. Перевод Рейё Такала	40
В декабре. Перевод Елены Вечтомовой	42

Другу. Перевод Елены Вечтомовой	43
«Зимний вечер тихими шагами...». Перевод Бронислава Кежуна	44
Лыжница. Перевод Бронислава Кежуна	45
Свет в окне. Перевод Рейё Такала	46
Чайка. Перевод Всеволода Азарова	47
Ветка вереска. Перевод Нины Альтовской	48
Черты эпохи. Перевод Всеволода Азарова	49

РОЖДЕНИЕ ПЕСНИ

Три слова. Перевод Елены Вечтомовой	53
Аврора. Перевод Всеволода Азарова	55
Мечта Ленина. Перевод Дмитрия Левоневского	56
Пионер космоса. Перевод Елены Вечтомовой	58
Маяк. Перевод Михаила Сысойкова	60
Путь к героизму. Перевод Владимира Трофимова	62
Песня волны. Перевод Владимира Трофимова	63
Рожденье песни. Перевод Николая Кутова	64
«О луне я покою то и дело...». Перевод Всеволода Рождественского	65
У реки. Перевод Николая Кутова	67
Сонеты наших дней	
Луч света. Перевод Всеволода Рождественского	68
Вестник жизни. Перевод Всеволода Рождественского	69
Звуки юности. Перевод Всеволода Рождественского	69
За роялем. Перевод Всеволода Рождественского	70

Сердце. Перевод Николая Кутова	72
Диссертация. Перевод Дмитрия Левоневского	73
Время. Перевод Семена Ботвинника	75

ЗАРЯ НАД ЛАДОГОЙ

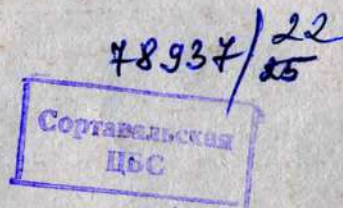
Здесь все по-прежнему. Перевод Василия Широ- нина	79
Ладожский ветер. Перевод Всеволода Азарова	81
Шумит листва над Сортавалой	
Красные косынки. Перевод Юрия Линника	83
Люблю тебя. Перевод автора	84
Памятник рунопевцу. Перевод Льва Стекольников- кова	85
Город мой. Перевод Елены Вечтомовой	86
Красные флажки. Перевод Нины Альтовской	88
В ночном. Перевод Всеволода Рождественского	89
В школу. Перевод Николая Кутова	91
На льду. Перевод Марата Тарасова	92
Мистер Ватсон. Перевод Семена Ботвинника	94
Волшебный ковер. Перевод Дмитрия Левоневского	96
Если тебе тяжело. Перевод Всеволода Рождествен- ского	98
Иней. Перевод Семена Ботвинника	99
Морозные узоры. Перевод Льва Стекольниковова	100
Силы весны. Перевод Елены Вечтомовой	101
Весна. Перевод Илмари Сааринена и Дмитрия Лео- невского	102
Шел я по лесу. Перевод Семена Ботвинника	104
Майские надежды. Перевод Всеволода Рождествен- ского	105

Дождевые капли. Перевод Нины Альтовской	106
Дед Месяц Месяцович в парке. Перевод Дмитрия Ле- воневского	107

Вестники лета

Кукушка. Перевод Нины Альтовской	108
Лебеди. Перевод Андрея Домашева	109
Воробьи. Перевод Нины Альтовской	109
Стриж. Перевод Нины Альтовской	110
Ласточки. Перевод Нины Альтовской	111

ЕЛЕНА ВЕЧТОМОВА. Слово дружбы.	113
--	-----



СААРИНЕН

Илмари Иванович

МОЯ КАРЕЛИЯ

Л. О. изд-ва «Советский писатель», 1965 г., 124 стр.
Тем. план вып. 1965 г. № 683

Редактор **Ф. Г. Кацас**

Редактор-консультант **Л. А. Виролайнен**

Художник **Э. Е. Миронова**

Худож. редактор **М. Е. Новиков**

Техн. редактор **З. Г. Игнатова**

Корректор **М. И. Эвентова**

▲
Сдано в набор 26/V 1965 г. Подписано в печать 31/VII 1965 г. М 27220.
Бумага 70×108^{1/2} Печ. л. 3^{1/2} (5,43). Уч.-изд. л. 2,60. Тираж 4500 экз. Заказ
№ 1078. Цена 16 коп.

Издательство «Советский писатель», Ленинградское отделение. Ленинград,
Невский проспект, 28

Ленинградская типография № 5 Главполиграфпрома Государственного
комитета Совета Министров СССР по печати, Красная ул., 1/3.

Издательство просит читателя дать отзыв как о содержании книги, так и об оформлении ее, указав свой точный адрес, профессию и возраст.

Библиотечных работников издательство просит организовать учет спроса на книгу и сбор читательских отзывов.

Все материалы направлять по адресу:
Москва К-9, Б, Гнездиковский пер., 10,
издательство «Советский писатель»

